

# **Poklady strednej Európy. Kultúra, príroda, hudba** ***Schätze aus Zentraleuropa. Kultur, Natur, Musik***

Projekt cezhraničnej spolupráce Interreg V/A Slovensko - Rakúsko  
*Grenzüberschreitendes Projekt Interreg V/A Slowakei - Österreich*

**Spoločná putovná výstava**  
**jún – november 2019 v zámku Marchegg**  
**od októbra 2020 v Kaštieli Dolná Krupá**

***Gemeinsame Wanderausstellung***  
***ab Juni bis November 2019 im Schloss Marchegg***  
***ab 1. Oktober im Schloss Dolná Krupá***

**Prosím, vstúpte!**  
***Treten sie ein, bitte!***





**PRIPRAVIŤ SA,  
POKLAD,  
ŠTART!**

**Putovanie za hodnotami**



**AUF DIE SCHÄTZE,  
FERTIG,  
LOS!**

**Eine Reise um die Werte**

**Kaštieľ Dolná Krupá  
od 1. októbra 2020**



**Najväčšiu slávu som  
zažíval v prvej polovici  
19. storočia, po druhej  
prestavbe som sa stal  
moderným  
a obdivovaným  
vidieckym šľachtickým  
sídlom.**

***Den größten Ruhm  
erlebte ich in der ersten  
Hälfte des 19.  
Jahrhunderts. Nach dem  
zweiten Umbau wurde  
ich zu einer modernen  
und bewunderten  
ländlichen Adelsresidenz.***

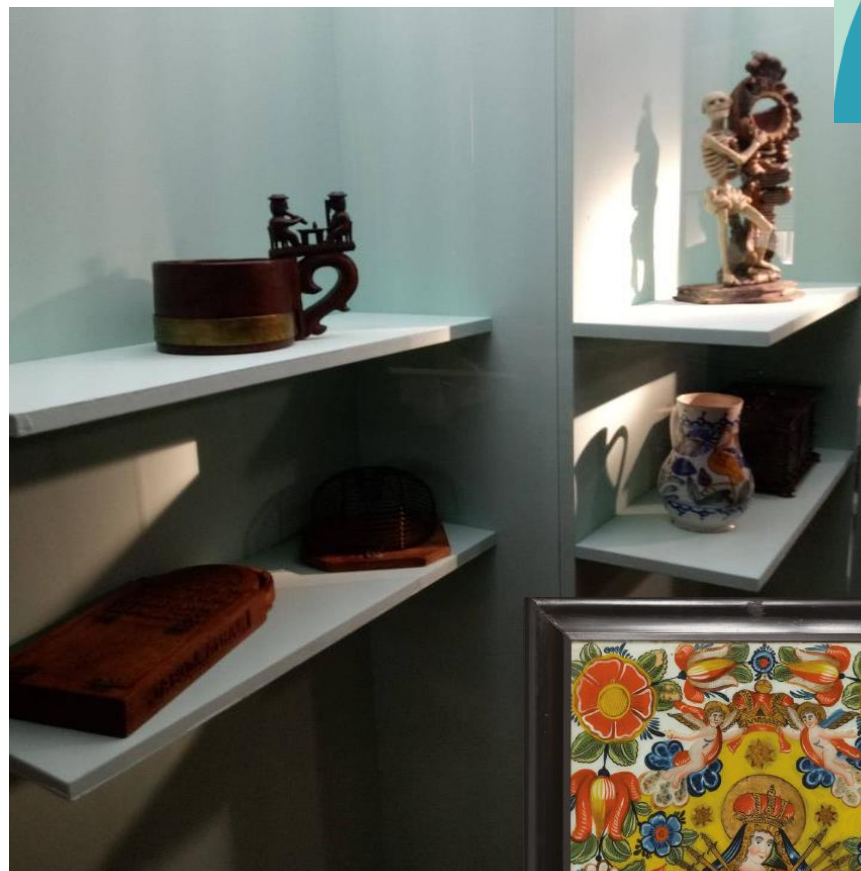






Je úžasné, že sa tu stretlo týchto sedem rozličných exemplárov. Teraz spolupracujú a teším sa, že ich tu máme. Či už boli niekedy takýmito hviezdami? Neviem, ale teraz sú tu a majú svoj veľký deň.

*Erstaunlich, dass sieben so unterschiedliche Typen zueinander finden konnten. Jetzt arbeiten sie gemeinsam und ich bin froh, dass ich sie hier habe. Ob sie vorher auch schon solche Stars waren? Ich weiß es nicht, aber jetzt stehen sie da und haben ihren großen Auftritt.*



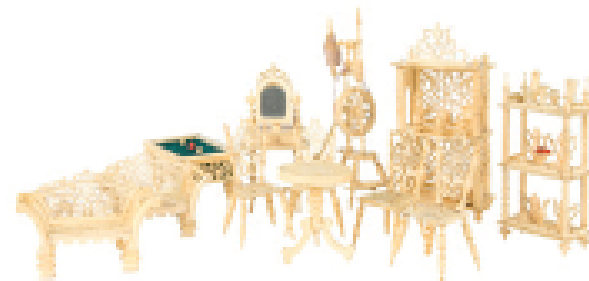
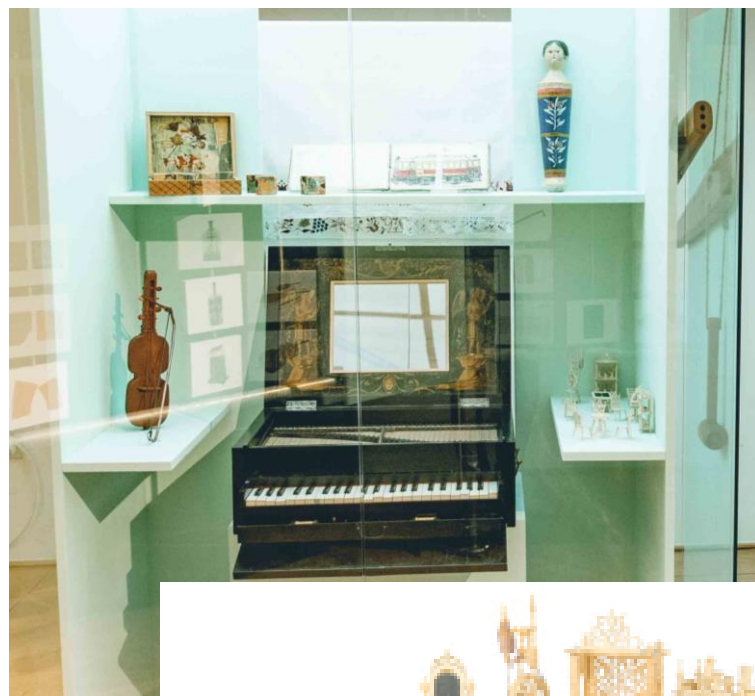
(Ne)pominuteľné  
*Das (Un)Vergängliche*

So mnou to začalo  
*Mit mir hat es begonnen*



Vedno sme sa hrávali  
*Du hast mit mir gespielt*

Odmeriavam tvoj čas  
*Ich zeige Dir Deine Zeit*





(Ne)pominutel'né  
*Das (Un)Vergängliche*

Ty a ja patríme k sebe  
*Du und ich, wir gehören zusammen*

Som pripomienkou tvojej pominutel'nosti  
*Ich erinnere an Deine Endlichkeit*



Vytvorené  
*Das Geschaffene*

Stvorili ma zručné ruky  
*Geübte Hände haben mich geschaffen*



Niečo zo mňa je už zabudnuté  
*Manches von mir ist vergessen*



Ideš s dobou  
*Du gehst mit der Zeit*

# Ochraňujúce

## *Das Beschützende*

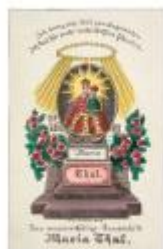
Uzdravujem ťa  
*Ich mache Dich gesund*



Chránim tvoj domov  
*Ich schütze Dein Zuhause*



Som tvojou vďakou a tvojou nádejou  
*Ich bin Dein Dank und Deine Hoffnung*



Prekážal(a) som Ti  
*Ich war Dir im Weg*



Špeciálne  
*Das Besondere*

Práve so mnou niečo začalo  
*Mit mir, da beginnt Etwas*



Som poklad pokladov  
*Ich bin der Schatz vom Sachtz*



Dokážem viac, než si myslíš  
*Ich kann mehr, als Du denkst*

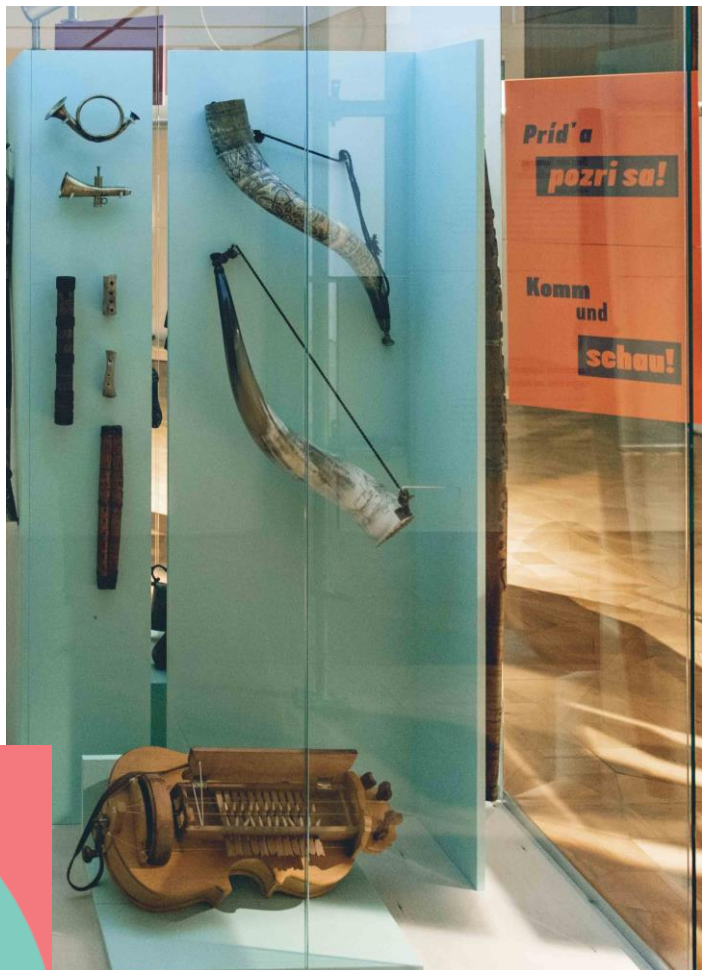


Nemusím byť zlatom, aby som sa blyštal  
*Ich muss nicht Gold sein, um zu glänzen*



## Vyhodnocujúce *Das Bewertende*

**Dnes som Superstar, ale zajtra zovšedniem**  
***Heute bin ich Superstar, morgen einer von vielen***



**Ty ma hodnotíš. Ale ja som len ja**  
***Du bewertest mich. Ich bin nur ich***

**Osobné**  
*Das Persönliche*

**Som tým, čo reprezentuješ**  
*Ich stehe wofür Du stehst*



**Som Ti nablízku**  
*Ich bin ganz nahe bei Dir*



**Zostanem s tebou**  
*Ich bleibe Dir erhalten*

Die Körper dürfen sich nicht  
spüren, sie verschmelzen fast  
flüssig und flüchtig. Die Wunden  
sind wieder fast heilbar. Das ist  
die Dauer dieser...

Spasmodisch und unruhig, das ist  
nicht so. Die Körper verschmelzen  
nicht, sie sind wieder fast heilbar.  
Das ist die Dauer dieser...

17

18

Wir sind so unterschiedlich, wir sind  
so verschieden, wir sind so  
verschieden, wir sind so verschieden,  
wir sind so verschieden, wir sind  
so verschieden, wir sind so verschieden.

Wir sind so unterschiedlich, wir sind  
so verschieden, wir sind so  
verschieden, wir sind so verschieden,  
wir sind so verschieden, wir sind  
so verschieden, wir sind so verschieden.

19

**Tanz** mit mir  
durch den **Saal!**

**Tancuj** so mnou  
**sálo!**

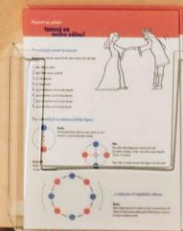
Walzer Johann Strauß, Kaiserwalzer  
Valčík Johann Strauß, Císářský valčík

Menuett Georg Friedrich Händel, Wassermusik  
Menuet Georg Friedrich Händel, Vodná hudba

Disco ABBA, Dancing Queen  
Disko ABBA, Dancing Queen



AUÐ BIR SCHRÄTZ, LERTIG -  
wähle, was Dir gefällt!  
PROPRÁVĚ SI POKLAD -  
vyber si, čo sa Ti páči!



20

Manche tanzen, andere stehen und  
wieder andere gehen. Manche fragen  
Lieder, Gesänge und Gesichte, andere  
Stoff und wieder andere Gesänge. Es  
kann nicht unterchiedlicher sein.

Manche tanzen, andere stehen und  
wieder andere gehen. Manche fragen  
Lieder, Gesänge und Gesichte, andere  
Stoff und wieder andere Gesänge. Es  
kann nicht unterchiedlicher sein.





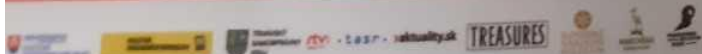




PRIPRAVIŤ SA,  
POKLAD,  
TART!

Výstava  
Kaštieľ Dolná Krupá  
od 1. októbra 2020  
Putovanie za hodnotami

Príbehy pohľadov z Moravie,  
Národného múzea vo Viedni  
a Slovenského národného múzea v Bratislave



Príhovor na krížny výstavný štand

Halebo  
MARIKNEA

Ďakujeme za krásny a profesionálny výklad  
Drahé palec aby čo najdlhšie prežila obnova  
tého jedinečného kaštieľa

Alexander Petri  
evj - v. št. št. št. LADON  
Bratislava

Nedkerna a jedinečná  
neoklasická stavba, výborný unikát,  
Pôlame Vám, nech sa to podarí  
navešať a zrestaurovať.

Ďakujeme, pošleme 10.10. 2020

10.10.2020 Vďaka štábu, keď je  
to všetko úplne v pohode  
pre naše kaštieľ.

ALEXANDER B.



**Som už zrelý na obnovu.  
Verím, že budem opäť krásny.**

**Ich bin schon reif für eine Renovierung.  
Ich glaube, ich werde wieder schön sein.**



# Tiráž putovnej výstavy

**Námet** Claudia Paschel-Wachs

## Vedúci projektu

Slavenská národní múzeum Branislav Parta  
SNM – Historické múzeum Peter Barta  
SNM – Hadašské múzeum Edita Bugalová  
Obec Marchegg Gernot Haupt  
Národné múzeum vo Viedni Claudia Paschel-Wachs

## Koncept výstavy

Národné múzeum vo Viedni section.s  
purparkultur Matthias Baif  
Christina Haupt-Stammer, Viktoria Pentari  
Beatrix Jeschke

## Kurátory a kurátor partnerských múzeí

SNM – Historické múzeum Jovana Gobarovi, Magdaléna Mitrová  
SNM – Hadašské múzeum Peter Jantzičiček  
Národné múzeum vo Viedni Kerstin Pollastrang, Claudia Paschel-Wachs, Nora Wittmann

## Asistent kurátora

Abrahamovič Jura Katarina Bežakovič, Martina Wittmann

## Asistent kurátora

Asistent kurátora Zuzana Váňárová

## Dižajny výstavy

Dižajny výstavy Liel Brusa, Senja Leitgeb (smugdesign)

## Gratifik

Výstava o mozgu Senja Britanecsk and Christoph Nemetz (Bildzwei)  
Orientovaný systém a múzejná pedagogika Inara Paraché

## Produkcia

Produkcia Fabia Gianesi, Milica Okolová

## Konvenkcia

Konvenkcia Jovana Gobarovi, Katherina Richter-Kovarik

## Titulovanie

Titulovanie Taida Ondrušková

## Múzejná pedagogia

Múzejná pedagogia Fabia Gianesi, Christina Haupt-Stammer, Beatrix Jeschke,  
Alena Krtilka, Katherina Richter-Kovarik, Viktoria Pentari

## Fotografie

Fotografie Matthias Klau, Christa Knott, Richard Kubera Guzman

## Reklamná práca

Reklamná práca Bettina Dittler, Zuzana Follert, Jan Goadik, Petra Grigec,  
Lubomir Hanta, Brigita Hradská, Stefan Kainz, Edmund Kala,

## Obchod

Nino Albeles, Famelia Albeles, Christian Ankwatzel, Inka Belcovová, Sabina Bekala, Eliska Červanková, Jilka Demarocká, Silka Dydmanová, Renata Eberhardt-Radl, Dierlinda Fasseleband, Barbara Gargalová, Petronella Gradozar, Gerhard Gatz, Janaj Gragar, Gabriela Gragerová, Franz Hubek, Jovana Hrtňanová, Zuzana Hýblíková, Martin Klingler, Tanica Koc, Pavel Kemera, Tereza Křístková, Marta Aela Lohová, Andrea Luváková, Gertruda Mayer, Elzbieta Meisel, Stefan Michael Newarkle, Lena Neuhardter, Tanica Ondrušková, Blanka Patrková, Slavomír Pjatak, Otta Pfaff, Michal Richter, Roman Richter, Christina Rosenberger, Gottfried Schuster, Gertruda Schneider, Franz Scholz, Claudia Spring, Isabella Swetina, David Svoboda, Barbara Varga, Karin Urváková, Eduard Winter, Visvavenecij a kultúrny spolok Marchegg, Zväz Základovj školy v Marchegge, Zväz o študent v kompozice Mentosent, zomestrenei konzervatívnych učičob obce Marchegg, Ivan Kadlák, Stanislav Patráš, Izabela Štebada, Obec Dolná Krupá

Gabriela Klau, Patricia Klauková, Elisabeth Krab, Monika Motzinger, Max Reisinger, Milan Sedláč, Romana Šteflová

## Konvenkcia výstavy

Slavenská národní múzeum Marta Černeková, Miroslav Holančič, Zlatica Kenderová  
Národné múzeum vo Viedni Elisabeth Egger

## Infrastruktúra

Fritz Bau GmbH  
Maler Herbst Dr. Mezzano ZI-GmbH Morana Mezzano-Bartok, Stephanie Kiferle  
Schicker GmbH  
Obec Marchegg Falz Reinecke  
Technik Roman Schuster GmbH

## Realizácia výstavy

Konstrukcia Martina Berger - Mägal mit Köpfen -  
Ausstellung- und Kunstproduktion  
Media Zuzana Medjan GmbH  
Stalínska práca Franz Atzwanger GmbH

## Montáž výstavy

výstava tuzajských tiahľ a tlač konvenkcia vienna orthandling GmbH

## Propagácia, web a stránka

Obec Marchegg Elisabeth Flek  
Národné múzeum vo Viedni Julia Schicha-Warning, Grotta Stam

## Sociálne médiá

Sociálne médiá Rosamaria Pilz

## Účtovníctvo

Slavenská národní múzeum Mareš Klau, Anna Štávková  
Obec Marchegg Elisabeth Flek  
Národné múzeum vo Viedni Ingeborg Milleschitz

© pre putovnú výstavu Slavenská národní múzeum o Národné múzeum vo Viedni

## VÝSTAVNÝ PROJEKT V DOLNEJ KRUPĚ

Realizácia práce pingpong, a.z.; VEVERKA, a.z.  
Gratifik práce Ivan Jakubovský  
Múzejná pedagogia Monika Kojdová, Alena Krtilka  
Produkcia Edita Bugalová, Dana Štebádová, Michal Žák